Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | łagodność opanowanie przeciw takim nie jest Prawo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | łagodność, wstrzemięźliwość.\* \*\* Przeciw takim nie ma Prawa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | delikatnością. wstrzemięźliwością; przeciw takim nie jest Prawo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | łagodność opanowanie przeciw takim nie jest Prawo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | łagodność, powściągliwość. Przy takich cechach nie potrzeba Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łagodność, powściągliwość. Przeciwko takim nie ma prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko takowym nie masz zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | cichość, wiara, skromność, wstrzymieźliwość, czystość. Przeciwko takowym nie masz zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | łagodność, opanowanie. Przeciw takim [cnotom] nie ma Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łagodność, wstrzemięźliwość. Przeciwko takim nie ma zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | łagodność, opanowanie. Prawo nie jest przeciwko temu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | łagodność, opanowanie. Prawo tu nie jest potrzebne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | łagodność, opanowanie; Prawo nie jest przeciwko temu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | życzliwość, panowanie nad sobą. Kto te rzeczy czyni, jest wolny od wyroku Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | łagodność, opanowanie. Dla tych, którzy to wszystko czynią, Prawo nie istnieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | лагідність, стриманість. На таких нема закону! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w stosunku do takich nie istnieje Prawo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | pokora, wstrzemięźliwość. Takim rzeczom nic się w Torze nie sprzeciwia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | łagodność, panowanie nad sobą. Przeciwko takim rzeczom nie istnieje żadne prawo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | łagodność, opanowanie. Takim postępowaniem nie łamie się Prawa. |

1. 1) wstrzemięźliwość, ἐγκράτεια, l. umiarkowanie, powściągliwość, opanowanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:25</x>; <x>680 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)